

# E16 - The End of the Harvest Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] Narrator**

*The students of the Misfit Class  
were given a task.*

**[00:11] Narrator**

*If they do not all advance to the  
Dalet rank before their second year,*

**[00:16] Narrator**

*they will be kicked out of the Royal One,  
which they worked so hard to acquire.*

**[00:22] Narrator**

*Iruma and his friends must attempt  
the rank-advancement exams.*

**[00:26] Narrator**

*First up... The Harvest Festival!*

**[00:33] Orobas**

I'll sink you into the depths of your trauma!

**[00:44] Asmodeus**

You will not...

**[00:47] Asmodeus**

lay a single finger on my friends!

**[00:52] Asmodeus**

I'm sorry I'm late, Iruma-sama.

**[00:55] Iruma**

Azz-kun!

**[00:56] Camera Demon**

Devi!

**[00:57] Camera Demon**

Devi! Asmodeus Alice is disqualified!

**[01:03] Camera Demon**

Devi! Devi!

**[01:05] Clara**

What?!

**[01:06] Iruma**

Azz-kun's disqualified? No way!

**[02:41] Iruma; Asmodeus; Clara**

"The End of the Harvest Festival."

**SIGN** The End of the Harvest Festival

**[02:45] Camera Demon**

Asmodeus Alice is disqualified! Devi!

**[02:54] Orobas**

Looks like you messed up, Asmodeus.

**[02:57] Orobas**

A direct attack on another student is against the rules.

**[03:00] Orobas**

Now you have no chance of winning.

**[03:03] Orobas**

Your Harvest Festival ends here!

**[03:06] Iruma**

No!

**[03:07] Orobas**

And you were the closest to becoming the Young King.

**[03:11] Orobas**

You absolute fool!

**[03:22] Asmodeus**

That's fine.

**[03:26] Asmodeus**

I have no regrets.

**[03:28] Asmodeus**

My ambition... is to become Iruma-sama's halberd!

**[03:36] Asmodeus**

I care not if I have to forfeit.

**[03:39] Asmodeus**

If you dare try to lay a finger on Iruma-sama

**[03:42] Asmodeus**

or any member of the Misfit Class ever again...

**[03:47] Asmodeus**

I'll track you down immediately from the forfeiters' tent

**[03:50] Asmodeus**

and lop off your head.

**[03:56] Asmodeus**

Remember that.

**[04:05] Balam**

*Asmodeus Alice, head to the forfeiters' tent immediately.*

**[04:10] Asmodeus**

Yes, sir.

**[04:13] Camera Demon**

This way!

**[04:15] Clara**

Azz-Azz!

**[04:18] Clara**

You can't go, Azz-Azz!

**[04:20] Iruma**

Y-Yeah!

**[04:22] Clara**

Harumph!

**[04:23] Iruma**

You were only trying to protect us, Azz-kun!

**[04:26] Iruma**

If we just tell them that...

**[04:27] Asmodeus**

No, I am satisfied.

**[04:31] Asmodeus**

I did what I was supposed to do.

**[04:35] Asmodeus**

Please carry on my wishes, Iruma-sama.

**[04:40] Asmodeus**

You are the one worthy of  
wearing the Young King's crown.

**[04:44] Asmodeus**

Not to mention...

**[04:46] Asmodeus**

I'm already at Dalet.

**[04:48] Iruma And Clara**

Oh, right!

**[04:50] Clara**

Right...

**[04:55] Clara**

The three of us are finally back together.

**[04:58] Iruma**

Yeah! It's the first time since  
the Harvest Festival started.

**[05:01] Asmodeus**

We didn't get to see each  
other during the training

**[05:04] Asmodeus**

that took place right before, either.

**[05:06] Clara**

I was devi holding back so I wouldn't get  
in the way of Iruma-chi's training.

**[05:11] Iruma**

I see.

**[05:12] Iruma**

You two must've worked really hard.

**[05:14] Clara**

Heh. It was easy as pie and cake!

**[05:17] Asmodeus**

But Iruma-sama, you were injured...

**[05:20] Iruma**

Maybe it's because I got  
to see you two again,

**[05:22] Iruma**

but it seems like the pain is gone.

**[05:25] Clara**

Really?

**[05:26] Clara**

It must be because you  
got to see my face!

**[05:28] Clara**

Here, have a closer look!

**[05:29] Asmodeus**

Stop that!

**[05:30] Asmodeus**

What kind of positive effect  
could your foolish face have?

**[05:32] Clara**

Devi lots!

**[05:34] Clara**

See? Look!

**[05:43] Camera Demon**

Devi!

**[05:45] Camera Demon**

Asmodeus Alice!

Hurry to the forfeiters' tent!

**[05:50] Asmodeus**

Once the festival is over, we can finally...

**[05:53] Asmodeus**

get together and celebrate!

**[05:55] Asmodeus**

At my house!

**[05:58] Clara**

What? At your place, Azz-Azz?

**[06:00] Iruma**

Sure!

**[06:01] Iruma**

It's a promise!

**[06:02] Clara And Asmodeus**

Yeah!

**[06:14] Narrator**

*Asmodeus Alice,*

**[06:15] Narrator**

*on the fourth and final day  
of the Harvest Festival,*

**[06:18] Narrator**

*has forfeited.*

**[06:20] Iruma**

Azz-kun...

**[06:26] Lead**

You're so damn cool, Azz-Azz!

**[06:29] Iruma**

Lead-kun? You've been there the whole time?

**[06:32] Lead**

How was I supposed to  
interrupt that moment?

**[06:35] Clara**

Floaty-kun!

**[06:37] Lead**

Clarín! I'm so glad you're okay!

**[06:42] Iruma**

Thank you! Please give  
Keroli-san my regards!

**[06:47] Lead**

But now...

**[06:49] Lead**

We finally gotta go win this thing!

**[06:52] Iruma**

Yeah.

**[06:53] Lead**

All right!

**[06:54] Lead**

Let's go get the vase back  
from Orobas, and—

**[06:59] Iruma; Clara; Lead**

He disappeared?

**[07:07] Ocho**

Have no fear, Orobas-sama.

**[07:10] Ocho**

You will be the winner.

**[07:12] Ocho**

We will be the ones laughing in the end!

**[07:15] Ocho**

Because...

**[07:18] Ocho**

The Vase of Endings we stole from them

**[07:20] Ocho**

has already been turned in to HQ!

**[07:25] Ocho**

They have no way of turning this around!

**[07:28] Orobas**

But...

**[07:29] Orobas**

I won't be able to get any more points  
with my body in this state...

**[07:35] Ocho**

Fear not. Leave this to Ocho.

**[07:46] Orobas**

What are these?

**[07:47] Ocho**

These are all rare items  
that I quietly gathered.

**[07:51] Ocho**

They're all worth a lot of points!

**[07:54] Ocho**

Each one is comparable to  
a boss-class ingredient.

**[07:58] Ocho**

With these, we'll win for sure!

**[08:01] Orobas**

But these belong to you—

**[08:03] Ocho**

Oh, it matters not! I don't need to win!

**[08:07] Ocho**

As long as I can provide you some support.

**[08:11] Orobas**

Ocho...

**[08:13] Ocho**

*They won't be able to win, no matter what!*

**[08:20] Lead**

Does this mean someone helped  
Orobas and took him away?

**[08:24] Lead**

This isn't good.

**[08:26] Lead**

Without the vase,

**[08:28] Lead**

we can't make the Legend Leaf bloom.

**[08:30] Iruma**

Right.

**[08:31] Lead**

We won't be able to win!

**[08:35] Iruma**

Lead-kun, can you use Controller  
to find out where Orobas-kun is?

**[08:40] Lead**

I can't.

**[08:41] Lead**

I don't have any mana left.

I won't be able to find him.

**[08:45] Lead**

You're pretty beat up, too,

**[08:48] Lead**

and there's not much time left  
in the Harvest Festival.

**[08:50] Lead**

We won't be able to turn things around.

**[08:54] Iruma**

Even so...

**[08:59] Iruma**

Even so, let's keep going.

**[09:02] Iruma**

We'll find Orobas-kun.

**[09:04] Iruma**

So many helped us get to this point  
and entrusted us with their hopes.

**[09:11] Iruma**

We don't have time to lose hope.

**[09:14] Iruma**

We can't just—

**[09:17] Iruma**

We can't just give up here.

**[09:20] Lead**

You can't move with that leg!

**[09:20] Iruma**

That's not...

**[09:22] Iruma**

I'm so frustrat—

**[09:22] Reporter**

Precisely!

**[09:23] Iruma**

Huh?

**[09:25] Lead**

Who's that?!

**[09:26] Iruma**

Huh? Are you a teacher?

**[09:27] All**

No, no, no, no!

**[09:29] Iruma**

We're not going to forfeit yet!

**[09:31] Lead**

We're still full of energy!

**[09:32] Clara**

Hiss! Hiss!

**[09:34] Reporter**

Frustration...

**[09:37] Reporter**

We were also frustrated.

**[09:39] Reporter (Schneider)**

And that's why we thought,  
and thought, and came up with a plan.

**[09:45] Reporter (Schneider)**

The more someone thinks  
they have the advantage,

**[09:47] Reporter (Schneider)**

the easier they are to trick.

**[09:58] Schneider**

When you've been tricked,

**[10:00] Schneider**

you just have to trick them right back.

**[10:06] Clara**

Devi?!

**[10:12] Schneider**

The most cunning are the ones  
who'll win in the end.

**[10:18] Jazz**

Hell yeah!

**[10:30] Schneider**

The most cunning are the ones  
who'll win in the end.

**[10:36] Jazz**

Hell yeah!

**[10:38] Man A**

Yeah!

**[10:39] Man B**

They tricked them back!

**[10:40] Woman A**

Trickery at its finest!

**[10:41] Woman B**

That's how a demon should be!

**[10:44] Johnny**

Not bad.

**[10:45] Jazz**

Way to go, Allocator!

**[10:49] Narrator**

*Let's go back to day two  
of the Harvest Festival,*

**[10:51] Narrator**

*right after Jazz forfeited.*

**SIGN** Day 2 Noon

**[10:55] Camera Demon**

Obediently! Obediently!

**[10:58] (Flashback) Camera Demon**

This way!

**[11:00] (Flashback) Jazz**

Sorry, Allocator.

**[11:02] (Flashback) Jazz**

I lost my cool and ended  
up having to forfeit.

**[11:05] (Flashback) Schneider**

No, this is fine.

**[11:08] (Flashback) Schneider**

Actually, this is better.

**[11:10] (Flashback) Schneider**

We'll be able to enter  
the forfeiters' tent...

**[11:13] (Flashback) First-Years**

So we're just stuck here?

**[11:15] (Flashback) First-Years**

That demon ramen is the best.

**[11:16] (Flashback) First-Years**

Can't we have a revenge match?

**[11:19] (Flashback) First Years**

It's pretty nice in here.

**[11:20] (Flashback) First Years**

If only I'd turned right back there...

**[11:26] (Flashback) Schneider**

We'll get a better idea of what's  
going on in the forest from here,

**[11:29] (Flashback) Schneider**

and there's no rule saying people  
who haven't forfeited can't enter.

**[11:33] (Flashback) Jazz**

Nice...

**[11:34] Narrator**

Yes.

**[11:35] Narrator**

*They may be a team, but in the end,  
the Harvest Festival is an individual sport.*

**[11:40] Narrator**

*The only one who forfeited was Jazz.*

**[11:42] Narrator**

*Allocator was still in the game.*

**SIGN** Player

**[11:45] Narrator**

*There was no way they wouldn't  
use this to their advantage.*

**[11:49] (Flashback) Jazz**

But first, we should have some food.

**[11:55] (Flashback) Ameri**

Hey! What are you two doing here?!

**[12:02] (Flashback) Warb**

What? Info?

**[12:04] (Flashback) Warb**

Sure.

**[12:06] (Flashback) Warb**

I forfeited and I'm bored,  
so ask me whatever.

**[12:09] (Flashback) Jazz**

Thanks!

**[12:10] (Flashback) Schneider**

Nothing ventured, nothing gained.

**[12:12] (Flashback) Male Student A**

What? You wanna know about Orobas?

**[12:14] (Flashback) Male Student A**

Did something bad happen to you?

**[12:16] (Flashback) Jazz**

Hm? Not really.

**[12:19] (Flashback) Jazz**

I just need to return a favor...

**[12:25] Narrator**

*They gathered information  
at the forfeiters' tent*

**[12:27] Narrator**

*and came up with a plan,*

**[12:33] Narrator**

*all so they could get back at Orobas.*

**SIGN** Day 3 Morning

**[12:52] Narrator**

*Schneider headed into the forest.*

**[12:56] (Flashback) Jazz**

He did it again.

**[12:59] (Flashback) Jazz**

It's the same thing he did to me when  
he put my stupid brother in front of me.

**[13:03] (Flashback) Jazz**

He's such a one-trick pony, it's boring me.

**[13:08] (Flashback) Jazz**

Also, Orobas is planning to turn in the  
vase he stole to the reporting tower.

**[13:14] (Flashback) Jazz**

Then it'll be game over for him.

**[13:18] (Flashback) Jazz**

*And that's why...*

**[13:20] (Flashback) Ocho**

Now you're definitely  
going to win for sure!

**[13:30] (Flashback) Jazz**

*He'll let down his guard momentarily...*

**[13:33] (Flashback) Jazz**

*And that's the moment when we'll get him!*

**[13:36] (Flashback) Jazz**

*That'll piss him off the most.*

**[13:45] (Flashback) Jazz**

Way to go, Allocer!

**[13:51] Schneider**

And then, we figured out that  
the next thing Orobas would target

**[13:54] Schneider**

would be the Seed of Beginnings  
that Iruma-kun had.

**[14:02] (Flashback) Ameri**

Iruma...

**[14:04] Schneider**

I made sure to let Asmodeus know.

**SIGN** The Present

**[14:13] Schneider**

And now I have the Vase  
of Endings in my hands.

**[14:21] Schneider**

This...

**[14:27] Schneider**

belongs to you.

**[14:30] Iruma And Lead**

What?!

**[14:32] Iruma**

Are you sure?!

**[14:33] Schneider**

There is no problem.

**[14:35] Schneider**

The Harvest Festival is almost over.

**[14:39] Schneider**

There's no point to me keeping it.

**[14:43] Schneider**

And...

**[14:44] Schneider**

If we're going to win,

**[14:47] Schneider**

there's no point if it's not the two of us.

**[14:51] Schneider**

Faith will move mountains.

**[14:53] Schneider**

We're leaving the victory of  
the Misfit Class in your hands.

**[14:58] Lead And Iruma**

Right!

**[15:08] Johnny**

Don't cry.

**[15:08] Jazz**

I'm not crying!

**[15:10] Johnny**

Just so you know, you're just barely safe.

**[15:12] Jazz**

What the hell?! We didn't break any rules!

**[15:14] Jazz**

Ow! Quit pulling!

**[15:14] Quiche**

Give the receiver back!

**[15:15] Ameri**

*Quick wit and tenacity...*

**[15:18] Ameri**

*To think they'd make a move to win  
from the forfeiters' tent...*

**[15:18] Jazz**

I said quit pulling! Let go!

**[15:23] Ameri**

*They all hate losing so much...*

**[15:26] Ameri**

*and are such a wonderful team.*

**[15:29] Ameri**

*The ones who grew the most and showed  
the most passion during the Harvest Festival*

**[15:34] Ameri**

*are undoubtedly the  
members of the Misfit Class.*

**[15:44] Ameri**

*It wouldn't be surprising if any  
of them ended up the Young King.*

**[15:48] Ameri**

*Now, their individual  
Harvest Festivals are ending.*

**[15:57] Sabro**

I'm sure no one has ever gathered this  
many things since this competition began!

**[16:01] Ichiro**

Same here.

**[16:03] Ichiro; Niro; Sabro**

One, two, three, tower!

**[16:07] Niro**

No more ingredients.

**[16:10] Ichiro**

No, look closer.

**[16:12] Sabro**

Don't give up.

**[16:14] Ichiro**

Hey, so. About that flamey on-fire guy...

**[16:17] Sabro**

Huh?

**[16:18] Niro**

You mean Asmodeus.

**[16:19] Ichiro**

You okay with letting him go?

**[16:22] Sabro**

He merely rushed toward his ambition!

**[16:25] Sabro**

I have no reason to stop him!

**[16:28] Sabro**

Even if he left me all alone!

**[16:31] Sabro**

I will continue forward! And!

**[16:34] Sabro**

I will become...

**[16:45] Niro**

He's asleep?

**[16:47] Ichiro**

He must've run out of energy. What an idiot.

**[16:50] Narrator**

*Sabnock Sabro. Final point count: 45,500.*

**[16:57] Narrator**

*Androalphus Ichiro, 37,100.*

**[17:01] Narrator**

*Androalphus Niro, 37,100.*

**[17:20] Demon Tiger**

Reporting!

**[17:21] Demon Tiger**

We're unable to take the enemy castle,  
and our brothers keep falling.

**[17:25] Demon Tiger**

We're doomed...

**[17:27] Keroli**

*The offerings the magical beasts brought me  
will not be enough points to win.*

**[17:32] Keroli**

*Since we were unable to take that castle,  
we have no chance of winning.*

**[17:41] Demon Tiger**

If all else fails...

**[17:45] Magical Beasts**

Queen Keroli! Please offer us up for points!

**[17:51] Magical Beast A**

You did not treat us as ingredients,  
but welcomed us as your brethren!

**[17:55] Magical Beast B**

We want to repay you for  
welcoming us as your brethren!

**[17:59] Demon Tiger**

If this helps you win,  
we are happy to serve you, my queen!

**[18:07] Keroli**

You're right.

**[18:19] Keroli**

But I can't.

**[18:22] Keroli**

No matter how bright I shine,

**SIGN** (Fans)

**SIGN** Citizens

**[18:24] Keroli**

there's no point if I don't  
have my loyal fans.

**[18:27] Demon Tiger**

My queen!

**[18:31] Keroli**

Good work, everyone.

**[18:36] Narrator**

*Crocell Keroli, 36,800 points.*

**[18:42] Narrator**

*Caim Camui, 22,500 points.*

**[18:46] Narrator**

*X Elizabetta, 20,700 points.*

**[18:59] Friend A**

The beasts retreated...

**[19:01] Friend B**

That means...

**[19:06] Friends**

We survived!

**[19:10] Haruno; Konatsu; Azuki**

Everyone! It's time to eat!

**[19:13] Friends**

Food!

**[19:16] Friend**

So good!

**[19:21] Picero**

You guys are so dumb and carefree...

**[19:23] Goemon**

This is one kind of victory!

**[19:26] Goemon**

We should go celebrate, too...

**[19:31] Picero**

Wha... Wh-Wha...

**[19:33] Picero**

Hey! What the heck's all this?

**[19:35] Konatsu**

Well...

**[19:36] Konatsu**

We're gonna give you  
all our points, my lord!

**[19:40] Cyclops**

We all decided.

**[19:47] Goemon**

But then... all of your points...

**[19:50] Haruno**

It's fine.

**[19:51] Dosanko**

We ended up with memories a bit  
more bittersweet than the blues.

**[19:59] Friend C**

We were just about to  
forfeit originally, anyway.

**[20:02] Friend D**

We didn't think we'd last  
until the final day at all.

**[20:06] Azuki**

We want you two to be happy!

**[20:09] Azuki**

I mean, you're basically family to us now!

**[20:13] Azuki**

So please, take it.

**[20:16] Azuki**

As a token of our gratitude.

**[20:18] Haruno**

Thank you for protecting us.

**[20:21] Friend E**

Thanks!

**[20:22] Friend F**

You saved us!

**[20:23] Friend G**

Thanks for real!

**[20:24] Friends**

Thanks!

**[20:26] Friends**

Thank you!

**[20:28] Picero**

Seriously, you're all so...

**[20:38] Picero**

You're all so weird...

**[20:40] Goemon**

All right! Let's take the  
leftover ingredients and...

**[20:43] Goemon**

have some hot pot!

**[20:47] Goemon**

There's still plenty to go around!

**[20:50] Narrator**

*Agares Picero, 32,300 points.*

**[20:55] Narrator**

*Garp Goemon, 32,300 points.*

**[20:59] Narrator**

*Their friends, 0 points.*

**[21:07] Narrator**

*Allocer Schneider, 12,800 points.*

**[21:17] Lead**

This is finally the end!

**[21:19] Iruma**

Yeah!

**[21:20] Clara**

Devi end!

**[21:22] Lead And Iruma**

And now! Let's make the Legend Leaf bloom!

**[22:58] Clara**

Suki! Suki! Sukima!

**SIGN** Su

**SIGN** Ki

**SIGN** Ma

**[23:02] Narrator**

*Asmodeus is on his way  
to the forfeiters' tent.*

**[23:09] Camera Demon**

You okay?

**[23:10] Asmodeus**

I wanna go back! I finally got  
to meet up with them!

**[23:15] Asmodeus**

Iruma-sama! I-I want to stay by your side...

**[23:20] Camera Demon**

But you were so cool when you left...

**[23:24] Asmodeus**

I've got a brilliant idea!

**[23:25] Asmodeus**

Since I'm technically Iruma-sama's halberd,

**[23:28] Asmodeus**

doesn't that mean I can  
go back as a weapon?!

**[23:31] Camera Demon**

No.

**[23:32] Asmodeus**

What if I make myself smaller and cutely

**[23:35] Asmodeus**

accompany Iruma-sama inside his pocket?

**[23:39] Asmodeus**

Yay!

**[23:40] Camera Demon**

How would you even do that?

**[23:42] Asmodeus**

Maybe I can disguise  
myself as a magical beast.

**[23:45] Camera Demon**

Don't.

**[23:46] Asmodeus**

Then maybe I can conceal  
myself within some flames!

**[23:50] Camera Demon**

You'd stand out too much.

**[23:52] Asmodeus**

Anyway, please just let me  
return to Iruma-sama's side!

**[23:57] Asmodeus**

Back to Iruma-sama's side!

**[23:58] Camera Demon**

Shut it.

**[23:59] Narrator**

*He continued to fuss the whole way.*

**SIGN** Next Episode Preview

**[24:03] Sabro**

We have gathered a mountain of ingredients!

**[24:05] Sabro**

I've done everything I could!  
I have not even a shred of regret!

**[24:09] Sabro**

But of course, the one who will be

**[24:11] Sabro**

the next in line to become the Demon King

**[24:13] Sabro**

by becoming the Young King is

myself, Sabnock Sabro—what?!

**[24:16] Sabro**

What are that seed and vase  
that Iruma and Lead are holding?!

**[24:20] Sabro**

Is that the legendary...

**[24:21] Sabro**

Next time on *Welcome to  
Demon School! Iruma-kun,*

**[24:23] Sabro**

"Legend Leaf!"

**[24:25] Sabro**

Now, I am going to bed! Goodnight!

---

Revision #1

Created 2024-01-30 20:49:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:49:48 UTC by whimsee